

Аллюзия представляет особую проблему для переводчика, прежде всего, потому, что распознавание аллюзий требует от него наличия обширных фоновых знаний и умения декодировать авторское послание, а также способности учитывать особенности восприятия и фоновые знания целевой аудитории.

Наибольшую трудность представляет собой перевод аллюзий, включенных в поэтические произведения. Для достижения структурной адекватности переводчики зачастую пренебрегают коннотативным содержанием аллюзии, передавая лишь форму. В результате, при отсутствии переводческого комментария, аллюзия полностью утрачивается. Однако самой распространенной причиной потери аллюзии является неспособность переводчика распознать ее как таковую. Перевод аллюзии – это, прежде всего, ее распознавание, которое напрямую связано со степенью известности ее источника.

В качестве примера рассмотрим перевод элемента поэмы «Полые люди» американско-английского поэта Т. С. Элиота, которая изобилует литературными и библейскими аллюзиями. Например, перевод фразы *Those who have crossed // With direct eyes, to death's other Kingdom* требует как минимум знания о том, что источником аллюзии является «Божественная комедия» Данте. На протяжении всей поэмы отчетливо прослеживается противопоставление *death's dream kingdom*, олицетворяющее жизнь «полых людей», и *death's other Kingdom*, являющее собой истинную смерть. Наиболее точно фраза переведена В. Топоровым: *Кто переправился, не отводя глаз, // В сопредельное Царство смерти*. В таком варианте четко улавливается аллюзия на Ахерон Данте.

Зачастую наиболее верным решением для переводчика является передача прагматического потенциала, сохранение структуры оригинала и снабжение переводного текста комментарием. Принимая во внимание содержание, коммуникативную функцию, стилистический эффект и прочие характеристики оригинала, умея распознавать метафоры и аллюзии, зная специфику культуры первоисточника, переводчик имеет шанс на большую степень адекватности перевода. Наличие обширных фоновых знаний и способность опознать ту или иную аллюзию в первоисточнике крайне важно для реализации авторской интенции в переводном тексте.

Е. Кондрашова

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ ИГРЫ СЛОВ В АУДИОВИЗУАЛЬНЫХ ТЕКСТАХ

В фильмах, особенно в комедиях, встречаются шутки, основанные на игре слов. Часто это каламбуры, основанные на схожести в звучании и многозначности слов. В процессе их перевода возникает масса проблем, поскольку перед переводчиком стоит весьма непростая задача: необходимо сделать так, чтобы смешная англоязычная шутка, созданная на игре слов, стала понятна и русскоязычному зрителю.

Проанализировав 225 примеров межъязыковой передачи словесной игры из 31 англоязычного фильма и сериала, мы выяснили, что игра слов передается в переводе только в 67 случаях (29,8 %, меньше трети всех случаев.

Было выявлено два наиболее часто применяемых приема передачи. Первый из них – буквальный перевод (86 случаев, 38,2 %), в результате которого происходит утрата задуманной сценаристами оригинальной словесной игры. В некоторых случаях буквальный перевод вредит не только стилевой составляющей оригинала, но и искажает весь смысл эпизода.

Второй прием – замена образа с утратой словесной игры (51 случай, 22,7 %). Чаще всего переводчики применяют этот способ, когда оригинальный каламбур основан на схожести в звучании английских слов.

Все примеры словесной игры в аудиомедиальных текстах можно разделить на два основных типа, основанные на:

1) объединении значений (44 эпизода, к которым имеется 92 варианта перевода). В передаче этого типа словесной игры прослеживается закономерность: самый популярный способ – буквальный перевод (41,3 % – 163 перевода).

2) схожести в звучании (56 эпизодов, к которым имеется 129 вариантов перевода). Передача этого типа словесной игры обладает иной закономерностью: наиболее часто встречающийся прием здесь – замена образа (41,1 % переводов).

Наибольшую степень адекватности обеспечивают следующие приемы передачи словесной игры:

1) подбор идентичного образа (способствует и наибольшей степени эквивалентности);

2) частичная компенсация (небольшая корректировка оригинального высказывания со словесной игрой позволяет создать аналогичное воздействие на реципиента перевода, который при этом может и не быть эквивалентным);

3) замена образа с сохранением словесной игры (практически универсальный способ, который чаще всего используется для передачи игры слов, основанной на схожести звучания).

К. Кот

ФАКТОРЫ ВЫБОРА ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ СТРАТЕГИИ В ПРОЦЕССЕ УСТНОГО ПЕРЕВОДА

Переводческая деятельность в соответствии со способом восприятия оригинала и создания текста перевода подразделяется на 1) письменный перевод и 2) устный перевод. В свою очередь, отличительной особенностью устного перевода является то, что переводчик воспринимает отрезок оригинала однократно без возможности скорректировать перевод после его выполнения. Выделяются три разновидности устного перевода: устный последовательный перевод (УПП), синхронный перевод (СП) и перевод с листа (ПСЛ).

Под стратегиями перевода мы понимаем заранее продуманные планы действий переводчика для решения конкретной переводческой проблемы в рамках заданной переводческой задачи. Определяя стратегию при переводе, прежде всего переводчик принимает во внимание особенности вида перевода, при котором будет осуществляться переводческая деятельность. Так, все три вида устного перевода осуществляются на основе различных